

Φρειδερίκη Μπατσαλιά
Καθηγήτρια Γερμανικής Γλωσσολογίας
Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
<http://users.uoa.gr/~fbatsal/>

Σπουδές:

- 1974 – 1981 Προπτυχιακές σπουδές Γερμανικής Φιλολογίας στο Πανεπιστήμιο Αμβούργο (MagisterArtium),
1981 – 1985 Μεταπτυχιακές σπουδές Γερμανικής Γλωσσολογίας στο Πανεπιστήμιο Αμβούργο (Dr. Phil.).

Επαγγελματική πορεία:

- 2003 – σήμερα Καθηγήτρια στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών.
1993 – 1997 Αναπληρώτρια Καθηγήτρια στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών,
1988 – 1993 Λέκτορας στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών,
1986 – 1988 Ε.Ε.Π. στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών,
1984 – 1988 Διδακτικό έργο (Π.Δ. 407) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (Κέρκυρα),
1981 – 1982 Διδακτικό έργο στο ΚΕ.ΜΕ.ΔΙ. (Κέντρο Μετάφρασης και Διερμηνείας, Κέρκυρα).

Διδακτικό έργο:

- **Προπτυχιακό επίπεδο**
 - Ζητήματα Διγλωσσίας και κατάκτησης/εκμάθησης πρώτης, δεύτερης και ξένης γλώσσας,
 - Συγκριτική Γλωσσολογία,
 - Κοινωνιογλωσσολογία,
 - Πραγματολογία,
 - Σημασιολογία,
 - Θεωρία και πράξη της μετάφρασης.

- **Μεταπτυχιακό επίπεδο**
 - 2006 – σήμερα: «Πραγματολογία» στην Κατεύθυνση «Γλωσσολογία» του ΠΜΣ του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας,
 - 1996 – 2014: «Αξιολόγηση διδακτικών εγχειριδίων», «Θεωρίες κατάκτησης πρώτης και δεύτερης γλώσσας κοινωνικοποίησης», «Η μετάφραση κατά τη διδασκαλία ξένης γλώσσας», στο Διατμηματικό Π.Μ.Σ. «Η Νέα Ελληνική ως Ξένη Γλώσσα» του Πανεπιστημίου Αθηνών,

- 1998 – 2014: «Θεωρία της Μετάφρασης» και (παράλληλα) 1998 – 2000: «Μεθοδολογία της Μετάφρασης» στο Διαπανεπιστημιακό / Διατμηματικό Π.Μ.Σ. «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία» του Πανεπιστημίου Αθηνών,
- 1998 – 1999: «Θεωρία της Μετάφρασης» και «Θεωρία και Διδακτική της Διερμηνείας» στο Π.Μ.Σ. «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Επίβλεψη Μεταπτυχιακών Διπλωματικών και Διδακτορικών Διατριβών:

- Επιβλέπυσα τεσσάρων (4) ολοκληρωμένων Διδακτορικών Διατριβών,
- Μέλος Τριμελούς Επιτροπής Επίβλεψης πολλών Διδακτορικών Διατριβών, όπως και μέλος 7-μελών Επιτροπών κρίσεων πολλών Διδακτικών Διατριβών που εκπονήθηκαν και τόσο στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, όσο και σε άλλα Τμήματα του ΕΚΠΑ, του ΑΠΘ και του Ιονίου Πανεπιστημίου,
- Επιβλέπυσα και Συνεπιβλέπυσα σε πάρα πολλές Μεταπτυχιακές Διπλωματικές Εργασίες που εκπονήθηκαν στο πλαίσιο των ΠΜΣ στα οποία συμμετείχα.

Διαμόρφωση διδακτικού υλικού:

- **Προπτυχιακό επίπεδο:**
 - Bilingualismus / Zweitspracherwerb: 2008 και 2010
 - Pragmatik: 2008 και 2010
- **Μεταπτυχιακό επίπεδο:**
 - Αξιολόγηση Διδακτικών εγχειριδίων: 2010
 - Pragmatik: 2007 και 2009
 - Κατάκτηση δεύτερης γλώσσας κοινωνικοποίησης: 2005
 - Θεωρία της Μετάφρασης: 2004 και 2008

Συγγραφικό έργο:

- **Μονογραφίες**

1. *Sprechhandlungen griechischer Grundschüler in deutscher und griechischer Sprache. Eine empirische Untersuchung.* Frankfurt a.M., Bern, New York, Paris: Peter Lang, 1987
2. *Der semiotische Rhombus. Ein handlungstheoretisches Konzept zu einer konfrontativen Pragmatik,* Athen: Praxis-Verlag, 1997
3. *Περί Μεταφράσεως – Σύγχρονες Προσεγγίσεις* (επιστημονική επιμέλεια), Εκδόσεις Κατάρτι, Αθήνα, 2000
4. *Sprachvarietäten.* Athen: Praxis-Verlag, 2003
5. *Γλωσσολογική προσέγγιση στη Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). (Α΄ έκδοση: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 1994. Β΄ έκδοση: Εκδόσεις Έλλην, Αθήνα 1997), Αναθεωρημένη επανέκδοση: Εκδόσεις Παπαζήση, 2010

- **Λεξικά**

1. *BILCTION. Δίγλωσσο Γερμανοελληνικό και Ελληνογερμανικό Ηλεκτρονικό Λεξικό Τεχνικών Όρων* (σε συνεργασία με ερευνητική ομάδα των Πανεπιστημίων Πατρών και Koblenz), Πανεπιστήμιο Πατρών, 1995

- **Άρθρα και Ανακοινώσεις: Ζητήματα Διαπολιτισμικής Αγωγής / Εκμάθησης Ξένων Γλωσσών / Διγλωσσίας**

1. *Ein integratives, zweisprachiges Beschulungsmodell für in Deutschland lebende Migrantenkinder. Lernen in Deutschland. Zeitschrift für interkulturelle Erziehung. Baltmannsweiler: Pädagogischer Verlag, Heft 1, S. 4-8*
2. *Sprechhandlungen im Fremdsprachunterricht.* Παρουσία, Τόμος Ζ', Αθήνα, 1991, σελ. 263-276
3. *Γλωσσικές προϋποθέσεις παιδιών Ελλήνων μεταναστών. Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 14^{ης} Συνάντησης Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 1993, σελ. 399-414*
4. *Γλωσσολογικό Εργαλείο Ανάλυσης του προφορικού και του γραπτού λόγου της Ελληνικής ως πρώτης ή ως δεύτερης ξένης γλώσσας. „Lerne im Leben die Kunst...“ Festschrift für Klaus Betzen. Επιμέλεια: Willi Benning, Παρουσία, Τιμητικοί Τόμοι, Τόμος 1, Αθήνα 1995, σελ. 193-218*
5. *Persönlichkeit und individuelle Interferenz. „Lerne im Leben die Kunst...“ Festschrift für Klaus Betzen. Επιμέλεια: Willi Benning, Παρουσία, Τιμητικοί Τόμοι, Τόμος 1, Αθήνα 1995, σελ. 19-23*
6. *Η Συμβολή της Συγκριτικής Γλωσσολογίας στη Διδακτική της Νέας Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Ελληνική Γλωσσολογία. Πρακτικά Γ' Διεθνούς Γλωσσολογικού Συνεδρίου για την Ελληνική Γλώσσα, Αθήνα 25-27.9.1997, Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 1999, σελ. 865-872
7. *Πολυπολιτισμικές κοινωνίες: Η σύγχρονη πρόκληση για το σχολείο* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Πρακτικά Α' Διεθνούς Συνεδρίου για τη Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας, Αθήνα, 25-26 Σεπτεμβρίου 2000, Αθήνα 2003, σελ. 427-438
8. *Ο επικοινωνιακός χαρακτήρας διδακτικών εγχειριδίων γλώσσας. Κριτήρια αξιολόγησης,* Παρουσία, Τόμος ΙΓ' - ΙΔ', Αθήνα, 1998-2000, σελ. 519-527
9. *Πραγματολογία και δεύτερη γλώσσα κοινωνικοποίησης.* Παρουσία, Τόμος ΙΓ' - ΙΔ', Αθήνα, 1998-2000, σελ. 565-586
10. *Διαπολιτισμική εκπαίδευση: Κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ενός Πανεπιστημιακού Προγράμματος Σπουδών* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Γλωσσολογικές έρευνες για την Ελληνική Ι, Πρακτικά του 5ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόνη, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Paris: L' Harmattan, σελ. 99-102
11. *Η συμβολή της Πραγματολογίας κατά τη Διδασκαλία της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας.* Πρακτικά Ημερίδας Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών «Η

- Διδασκαλία της ξένης γλώσσας σε ενήλικες – Εμπειρίες και προοπτικές», Αθήνα, 14 Δεκεμβρίου 2002, σελ.25-28
12. *Κρατικό Σύστημα Πιστοποίησης Γλωσσομάθειας και Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας*. Πρακτικά 1^{ης} Επιστημονικής Ημερίδας του Συλλόγου Καθηγητών Γερμανικής Γλώσσας στην Ελλάδα και της Πανελλήνιας Ένωσης Καθηγητών Δημόσιας Εκπαίδευσης, Αθήνα 7.9.2003, σελ. 15-23
 13. *Η Νέα Ελληνική ως πρώτη ή ως δεύτερη γλώσσα κοινωνικοποίησης*. Γλωσσολογία, τόμος 15. Ειδικό τεύχος: Πρακτικά Ημερίδας «Η Νέα Ελληνική ως ξένη γλώσσα» προς τιμήν του Παναγιώτη Κοντού, Αθήνα, 3.11.2003, σελ. 93-102
 14. *Η Διδασκαλία ξένης γλώσσας ως μετάγχιση πολιτισμού*. Πρακτικά Ημερίδας «Αφιέρωμα στη Γερμανική, Ιταλική και Ισπανική Γλώσσα», 22 Μαΐου 2004, Πανεπιστήμιο Αθηνών, Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών, Αθήνα, 2006, σελ. 25-28
 15. *Pragmatische Elemente im Sprachvergleich*. Στο: «Γλωσσικός Περίπλους», Μελέτες αφιερωμένες στη Δήμητρα Θεοφανοπούλου-Κοντού. Αθήνα, Ινστιτούτο του βιβλίου – Α. Καρδαμίτσα, Αθήνα 2007, σελ. 28-35
 16. *Bilingualer Sprachunterricht und Sprachvarietäten*. Στο: «γλώσσας χάριν», Τόμος αφιερωμένος από τον Τομέα Γλωσσολογίας στον Καθηγητή Γεώργιο Μπαμπινιώτη, Αθήνα, Ελληνικά Γράμματα, 2008, σελ. 557-564
 17. *Η σημασία εκμάθησης ξένων γλωσσών και ιδιαίτερα της γερμανικής γλώσσας*, Δελτίο Εκπαιδευτικού Προβληματισμού και Επικοινωνίας της Σχολής Ι. Μ. Παναγιωτόπουλος, Τεύχος 43, Αθήνα 2009, σελ. 38-39
 18. *Γλωσσομάθεια και διαμεσολαβητική χρήση της γλώσσας*. Στο: Διασταυρώσεις. Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών, τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά. Αθήνα 2011, σελ. 91-104
 19. *Γλωσσομάθεια και διαμεσολαβητική χρήση της γλώσσας*. Στο: *aktuell*, τεύχος 30, Αθήνα, 2011, Έκδοση Πανελλήνιας Ένωσης Καθηγητών Γερμανικής, σελ. 5-6 (: Περίληψη του ομότιτλου κεφαλαίου στον Συλλογικό Τόμο: Διασταυρώσεις. Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών, τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά. Αθήνα 2011, σελ. 91-104) **Αναδημοδιεύσεις:**
 1. <http://www.inital.gr/Αρθρα/25-Μας-Αφορούν/4951>
 2. http://protilykeiou.blogspot.gr/2011_06_01_archive.html
 3. https://www.facebook.com/home.php#!/home.php?sk=group_212484332104984)
 20. *Pragmatik und Deutsch als Fremdsprache in der Lehrerfortbildung*. Στο: Πρακτικά της Ημερίδας του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., Διεπαφές ανάμεσα στη Γλωσσολογία και τη Διδακτική των γλωσσών. Η Γερμανική ως ξένη γλώσσα στην ελληνική εκπαίδευση (Αθήνα, 20.4.2013, SL&SD 2013), Αθήνα 2015, σελ. 45-56
 21. *Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας (ΚΠΓ) και Πιστοποίηση γνώσης της Γερμανικής: παρόν και προοπτικές* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Κατερίνα Μητραλέξη). Θεματικό συμπόσιο με θέμα την πιστοποίηση των γλωσσών, στο πλαίσιο του 22nd Internationalsymposium of Theoretical and Applied Linguistics που διοργάνωσε η Ελληνική Εταιρία

- Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Α.Π.Θ.) στις 24-26/4/2015. 12. Στο: aktuell 43/Mai 2016, σελ. 19-27 (www.deutsch.gr/img/aktuell_43 - Mai 2016.pdf)
22. *Η σημασία πραγματολογικών στοιχείων και αναφορών σε διδακτικά εγχειρίδια ξένης γλώσσας.* Δημερίδα με θέμα «Η διδακτική των ξένων γλωσσών στον σύγχρονο κόσμο. Προβληματισμοί – Εξελίξεις – Εφαρμογές» που οργάνωσε η Εν Αθήναις Φιλεκπαιδευτική Εταιρεία και τα Αρσάκεια-Τοσίτσεια Σχολεία, Αθήνα, 13-14/2/2015. Στο: aktuell44/August 2016, σελ. 12-19 (www.deutsch.gr/img/aktuell_44 - August 2016.pdf)
23. *Η ετερότητα του χιούμορ στη διαπολιτισμική αγωγή: έτερες πραγματικότητες, έτερες ταυτότητες, αλληλοκατανόηση και αποδοχή* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Ελένη Σελλά-Μάζη). Διεθνές Συνέδριο με θέμα «Rethinking Language, Diversity, and Education» που διοργάνωσε το Πανεπιστήμιο Αιγαίου προς τιμή της συμβολής των καθηγητών Jim Cummins και Μιχάλη Δαμανάκη στη Ρόδο, 28-31/6/2015. 15 σελ. (υπό έκδοση)
24. *Πολυπολιτισμικές κοινωνίες: Η σύγχρονη πρόκληση για το σχολείο* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). [Αναδημοσίευση από Πρακτικά Α΄ Διεθνούς Συνεδρίου για τη Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας, Αθήνα, 25-26 Σεπτεμβρίου 2000, Αθήνα 2003, σελ. 427-438]. Στο: Ε. Σελλά-Μάζη (2016): Διγλωσσία, εθνική ταυτότητα και μειονοτικές γλώσσες. Αθήνα, εκδόσεις ΛΕΙΜΩΝ, σελ. 345-360
25. *Διαπολιτισμική εκπαίδευση: Κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ενός Πανεπιστημιακού Προγράμματος Σπουδών* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Ελένη Σελλά-Μάζη). [Εμπλουτισμένη αναδημοσίευση από Γλωσσολογικές έρευνες για την Ελληνική Ι, Πρακτικά του 5ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόννη, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Paris: L' Harmattan, σελ. 99-102]. Στο: Ε. Σελλά-Μάζη (2016): Διγλωσσία, εθνική ταυτότητα και μειονοτικές γλώσσες. Αθήνα, εκδόσεις ΛΕΙΜΩΝ, σελ. 361-372
26. *Προβλήματα διδακτικών βιβλίων στο ξενόγλωσσο μάθημα.* 9ο Πανελλήνιο και Διεθνές Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας "Enseigner la langue et la culture françaises: construire des ponts socio-humanistes", Αθήνα 20-23 Οκτωβρίου 2016 (υπό δημοσίευση)

• **Άρθρα και Ανακοινώσεις: Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης**

1. *Τα συνθέματα της Γερμανικής και η απόδοσή τους στην Ελληνική. Θεωρητικά και μεταφραστικά προβλήματα.* Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 12^{ης} Συνάντησης Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 1991, σελ. 129-153
2. *Deutsch-griechische Übersetzungen. Zu einer Didaktisierung dieses Bereiches im Hochschulwesen.* Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα 1992, σελ. 17-31
3. *Θεωρητική προσέγγιση και προτάσεις επίλυσης προβλημάτων κατά τη μετάφραση γερμανικών εξειδικευμένων κειμένων.* Τυποποίηση Ορολογίας,

- Πρακτικά Δημερίδας Ορολογίας, έκδοση Τεχνικού Επιμελητηρίου της Ελλάδας, Αθήνα 1992, σελ. 89-98
4. *Το Υφος ως παράμετρος της μεταφραστικής διαδικασίας*. Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 13^{ης} Συνάντησης Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη 1992, σελ. 561-574
 5. *Linguistisch orientierter Ansatz zur Theorie und Didaktik der Übersetzung* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). „Lerne im Leben die Kunst...“ Festschrift für Klaus Betzen. Επιμέλεια: Willi Benning, Παρουσία, Τιμητικοί Τόμοι, Τόμος 1, Αθήνα 1995, σελ. 219-230
 6. *Η συμβολή της θεωρητικής κατάρτισης στη εκπαίδευση των μεταφραστών*. Περί Μεταφράσεως – Σύγχρονες Προσεγγίσεις, Εκδόσεις Κατάρτι, Αθήνα 2000, σελ. 13-22
 7. *Η μέσω μετάφρασης επικοινωνία* (σε συνεργασία με την Ε. Σελλά-Μάζη). Γλωσσολογικές έρευνες για την Ελληνική Ι, Πρακτικά του 5^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόννη, 13-15 Σεπτεμβρίου 2001, Paris: L' Harmattan, σελ. 95-98
 8. *Προβλήματα νοηματικής συνοχής κατά τη μεταφραστική διαδικασία*. Παρουσία, Τόμος ΙΕ-ΙΣΤ', Αθήνα 2001-2003, σελ. 485-495
 9. *Το μετάφρασμα ως γλωσσική πράξη*. Παρουσία, Τόμος ΙΕ-ΙΣΤ', Αθήνα 2001-2003, σελ. 511-525
 10. *Παράμετροι της μεταφραστικής διαδικασίας και Συγκριτική Γλωσσολογία*. Παρουσία, ΙΕ-ΙΣΤ', Αθήνα 2001-2003, σελ. 279-291
 11. *Διαμεσολάβηση: ούτε Μετάφραση, ούτε Διερμηνεία*. Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης, Δεύτερη Βελτιωμένη Έκδοση, ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΖΗΣΗ, Σειρά: Γλώσσα και Πολιτισμός, Επιστημονικός Διευθυντής: Ι.Θ. Μάζης, Καθηγητής ΕΚΠΑ, ΑΘΗΝΑ 2010, σελ. 319-326)
 12. *Γλωσσομάθεια και μεταφραστικές δεξιότητες*. Πρακτικά Ημερίδας «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, σελ. 60-76.
 13. *Προσφυγικές/μεταναστευτικές ροές και διαμεσολαβητική χρήση της γλώσσας* (σε συνεργασία με την καθ. κ. Ελένη Σελλά-Μάζη). International Journal of Language. Translation and Intercultural Communication, Vol. 5, σελ. 30-41. (<http://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/issue/view/632/showToc>)

- **Άλλες δημοσιεύσεις**

1. *Germanistik und die Universität Athen: Bestandsaufnahme und Perspektiven*. Ημερίδα της Griechische Gesellschaft für Germanistische Studien (GGGS) με θέμα «
2. *Gegenwart und Zukunft der Germanistik in Südeuropa*». Θεσσαλονίκη, 24- 25/6/2014, (δημοσιεύτηκε με τίτλο *Dossier: Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur der Universität Athen*, στο: *Aktuell* 37/2014, σελ. 41-44)
3. *Vorwort* (σε συνεργασία με Ρενάτε Πορτζ). Στο: *Schnittstellen von Linguistik & Sprachdidaktik*. Πρακτικά ημερίδας του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αθήνα, 9-11.5.2009, σελ. 4-5

4. Einleitung. Στο: *Schnittstellen von Linguistik & Sprachdidaktik. Πρακτικά διημερίδας*. Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αθήνα, 9-11.5.2009, σελ. 6-11
5. Προσφώνηση. Πρακτικά Ημερίδας «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών 2009, σελ. 1-3
6. Εισαγωγή(σε συνεργασία με Μ. Σιδηροπούλου και Α. Αντωνοπούλου). Πρακτικά Ημερίδας «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών 2009, σελ. 13-16

Επιμέλεια Πρακτικών Επιστημονικών Συνεδρίων:

1. «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα» (σε συνεργασία με Μ. Σιδηροπούλου και Α. Αντωνοπούλου): Πρακτικά Ημερίδας του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών 2009,
2. «Schnittstellen von Linguistik & Sprachdidaktik» (σε συνεργασία με Ρ. Πορτζ, Ευδ. Μπαλάση κ.ά.). Πρακτικά διημερίδας. Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αθήνα, 9-11.5.2009

Κριτής / Αξιολογητής Διδακτικών Εγχειριδίων:

1. Γερμανικά Γ' Γυμνασίου: Deutsch ein Hit! 3 (Διδακτικό εγχειρίδιο για τη Διδασκαλία της Γερμανικής). Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων / Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, ΟΕΔΒ: Αθήνα 2010, 186 σελ.
2. Γερμανικά Γ' Γυμνασίου: DeutscheinHit! 3 (Τετράδιο εργασιών). Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων / Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, ΟΕΔΒ: Αθήνα 2010, 168 σελ.,
3. Γερμανικά Γ' Γυμνασίου: Deutsch ein Hit! 3 (Βιβλίο Εκπαιδευτικού). Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων / Παιδαγωγικό Ινστιτούτο, ΟΕΔΒ: Αθήνα 2010, 150 σελ.

Συμμετοχή (με ανακοίνωση) σε επιστημονικά συνέδρια και ημερίδες:

1. 1991: 12^η Συνάντηση Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη
2. 1992: 13^η Συνάντηση Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη
3. 1992: Δημερίδα Ορολογίας του Τεχνικού Επιμελητηρίου της Ελλάδας, «Τυποποίηση Ορολογίας», Αθήνα

4. 1993: 14^η Συνάντηση Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη
5. 1993: Επιστημονικό Συνέδριο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου «Η Μετάφραση ως μέσον Επικοινωνίας και Δημιουργίας», Κέρκυρα,
6. 1996: Επιστημονικό Συνέδριο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και του περιοδικού Ελι-τροχός «Μετάφραση: Θεωρία, πράξη, επικοινωνία, μετάγχιση πολιτισμών», Πάτρα
7. 1997: Γ΄ Διεθνές Γλωσσολογικό Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα, Αθήνα
8. 2000: Α΄ Διεθνές Συνέδριο για τη Διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως Ξένης Γλώσσας, Αθήνα
9. 2001: 5^ο Διεθνές Συνεδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας, Σορβόννη
10. 2002: Ημερίδα Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών, «Η Διδασκαλία της ξένης γλώσσας σε ενήλικες – Εμπειρίες και προοπτικές», Αθήνα
11. 2003: 1^η Επιστημονική Ημερίδα του Συλλόγου Καθηγητών Γερμανικής Γλώσσας στην Ελλάδα και της Πανελλήνιας Ένωσης Καθηγητών Δημόσιας Εκπαίδευσης, Αθήνα
12. 2003: Ημερίδα προς τιμήν του Παναγιώτη Κοντού, «Η Νέα Ελληνική ως ξένη γλώσσα», Αθήνα
13. 2004: *Η Διδασκαλία ξένης γλώσσας ως μετάγχιση πολιτισμού*. Ημερίδα «Αφιέρωμα στη Γερμανική, Ιταλική και Ισπανική Γλώσσα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών
14. 2004: *Το έργο του Georges Mounin*. Εκδήλωση για τον γάλλο γλωσσολόγο Georges Mounin, Διαπανεπιστημιακό/Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεο-λογία», Γαλλική Πρεσβεία, Γαλλικό Ινστιτούτο, εκδόσεις Μεταίχιμο
15. 2007: *Οι ξένες γλώσσες χθες, σήμερα, αύριο: στόχοι και προοπτικές*. Ημερίδα του Συλλόγου Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας
16. 2007: *Ο ρόλος της μετάφρασης και διερμηνείας στην πολυγλωσσία*, Τ.Ε.Ι. Ηπείρου (Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο) και Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελλάδα (Παράρτημα για την Πολυγλωσσία της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης)
17. 2008: *Οι μεταφραστικές σπουδές σήμερα*, Διαπανεπιστημιακό/ Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία».
18. 2012: Επιστημονική Ημερίδα της Πανελληνίας Ένωσης Καθηγητών Γερμανικής Γλώσσας, Αθήνα,
19. 2012: Κύκλος διαλέξεων „Kolloquium“ του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., Αθήνα, 2013: *4η Συνάντηση Ελληνοφώνων Μεταφρασεολόγων*, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., Θεσσαλονίκη
20. 2013: *Διεπαφές ανάμεσα στη Γλωσσολογία και τη Διδακτική των γλωσσών. Η Γερμανική ως ξένη γλώσσα στην ελληνική εκπαίδευση*. Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., Αθήνα
21. 2014: *Η ξενόγλωσση εκπαίδευση στην Ελλάδα*, Ημερίδα Τμημάτων Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ & ΑΠΘ, Αθήνα
22. 2015: *Η διδακτική των ξένων γλωσσών στον σύγχρονο κόσμο. Προβληματισμοί – Εξελίξεις – Εφαρμογές*, Η εν Αθήναις Φιλεκπαιδευτική Εταιρεία και τα Αρσάκεια-Τοσίτσεια Σχολεία, Αθήνα
23. 2015: *Θεματικό συμπόσιο με θέμα την πιστοποίηση των γλωσσών, στο πλαίσιο του 22nd International Symposium of Theoretical and*

AppliedLinguistics, Ελληνική Εταιρία Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη

24. 2015: *Rethinking Language, Diversity, and Education*, Διεθνές Συνέδριο προς τιμή της συμβολής των καθηγητών Jim Cummins και Μιχάλη Δαμανάκη, Πανεπιστήμιο Αιγαίου, Ρόδος

Μέλος Επιστημονικών Επιτροπών Συνεδρίων:

1. 1999, «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ),
2. 2003, «Επιλογές και Διαφορετικότητα στη Μετάφραση», Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Πανεπιστημίου Αθηνών,
3. 2008, «Οι μεταφραστικές σπουδές σήμερα, Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία»,
4. 2009, «Schnittstellen von Linguistik und Sprachdidaktik in der Auslandsgermanistik», Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών,
5. 2009, 2^η Επιστημονική Συνάντηση Ελληνοφώνων Μεταφρασεολόγων: «Η Μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης,
6. 2011, 3^η Επιστημονική Συνάντηση Ελληνοφώνων Μεταφρασεολόγων, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης,
7. 2013, 4^η Συνάντηση Ελληνοφώνων Μεταφρασεολόγων, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης,
8. 2015, 5^η Συνάντηση Ελληνοφώνων Μεταφρασεολόγων, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
9. 2015, 4^ο Διεθνές Συνέδριο «Η Διδασκαλία Ξένων Γλωσσών στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση: Οικονομία και Ξένες Γλώσσες», Τ.Ε.Ι. Ηπείρου, Ηγουμενίτσα.

Μέλος Επιτροπών Επιστημονικών Εκδόσεων:

1. 2013 – σήμερα: Μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* Ηλεκτρονική επιστημονική έκδοση του Τ.Ε.Ι. Ηπείρου (<http://www.latic-journal.org/index.php/latic/index>)
2. 2012 – σήμερα: Μέλος της Συμβουλευτικής Επιτροπής καθώς και της Συντακτικής Επιτροπής του επιστημονικού περιοδικού *Civitas Genium*. Ηλεκτρονική επιστημονική έκδοση του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του Ε.Κ.Π.Α. (<http://cg.turkmas.uoa.gr/index.php/cg/about>)
3. 2004 – 2014: Μέλος της Συμβουλευτικής Επιτροπής του επιστημονικού περιοδικού *Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία (JAL)*. Ετήσια έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας (<http://www.enl.auth.gr/gala/jal.html>).

Μέλος Επιστημονικών Εταιρειών:

1. 2011 – σήμερα: Μέλος όπως Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας(2011: ιδρυτικό μέλος, 2011-2013: Αντιπρόεδρος)
2. 2011 – σήμερα: Μέλος όπως Ελληνικής Εταιρείας Γερμανικών Σπουδών (2011: ιδρυτικό μέλος)
3. 2005 – σήμερα: Εταίρος της εν Αθήναις Φιλεκπαιδευτικής Εταιρείας,
4. 1992 – σήμερα: Μέλος όπως Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ).

Επιστημονικά – Ερευνητικά Προγράμματα (χρηματοδοτούμενα από κονδύλια της Ευρωπαϊκής Ένωσης):

- 2015 – 2016: Επιστημονική Συνεργάτης του Προγράμματος «Κοινοτική Διερμηνεία στην Ελλάδα (CiGreece) EOXR07/3681 (<http://www.teiep.gr/section.php?page=3&ipp=7&titlos=%CE%B1%CE%BD%CE%B1%CE%BA%CE%BF%CE%B9%CE%BD%CF%89%CF%83%CE%B5%CE%B9%CF%83-379>)
- 2014: Επιστημονική Συνεργάτης του Προγράμματος «Δικαστηριακή Διερμηνεία στη Ελλάδα» (<http://ba.ioa.teiep.gr/didi/>)
- 2010 – 2015: Επιστημονικός Υπεύθυνη του Προγράμματος «Πρακτική Άσκηση φοιτητών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας» στο πλαίσιο της Πράξης «Πρακτική Άσκηση φοιτητών Ε.Κ.Π.Α.» του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση» (<http://www.gs.uoa.gr/praktiki-askhsh.html>),
- 2003 – 2009: Επιστημονικός Υπεύθυνη του Προγράμματος Αναμόρφωσης του Προγράμματος Προπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας (<http://www.gs.uoa.gr/ereynhtika-programmata/pps.html>),
- 2004 – 2006: Επιστημονικός Υπεύθυνη για τις εξετάσεις στη Γερμανική του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας και μέλος της Κεντρικής Εξεταστικής Επιτροπής, και Επιστημονική Συνεργάτης 2011-2014 (<http://www.gs.uoa.gr/kpg-kratiko-pistopoihtiko-glwssotheias.html>)
- 2006 -2008 Διευθύντρια του Διαπανεπιστημιακού – Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», 2001 – 2008: Αναπληρωτής Επιστημονικός Υπεύθυνος του εν λόγω Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών και ος της Ειδικής Διατμηματικής Επιτροπής (Ε.Δ.Ε.) (<http://www.translation.uoa.gr/>).
- 1997: συμμετοχή ως Επιστημονικός Υπεύθυνη Εκπρόσωπος του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας στην εκπόνηση προγράμματος σπουδών του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών «Επιστήμη όπως Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου,
- 1997: συμμετοχή ως Επιστημονικός Υπεύθυνη Εκπρόσωπος του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας στην εκπόνηση προγράμματος σπουδών του Διατμηματικού Προγράμματος Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία»,

- 1995: Υπεύθυνη Συντονίστρια για το υποέργο που ανέλαβε το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών στο επιδοτούμενο από το Πρόγραμμα TACIS Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα «Δημιουργία Κέντρου Γερμανικής Γλώσσας στο Κρατικό Πανεπιστήμιο Ροστώβτης Ρωσίας,
- 1994: Υπεύθυνη Συντονίστρια για το υποέργο που ανέλαβε το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών στο επιδοτούμενο από το Πρόγραμμα LINGUA Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα «Ανάπτυξη όπως δίγλωσσου Γερμανοελληνικού και Ελληνογερμανικού ηλεκτρονικού λεξικού τεχνικών όρων».

Διοικητικά καθήκοντα:

- 2014 – σήμερα: Τακτικός εκπρόσωπος της Φιλοσοφικής Σχολής στην Επιτροπή Διαχείρισης του Ειδικού Λογαριασμού Κονδυλίων Έρευνας (ΕΛΚΕ) του Ε.Κ.Π.Α
- 2011 – 2015 και 2001 – 2005: Πρόεδρος του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- 2011 – 2014: Αναπληρώτρια Προέδρου του Τμήματος Τουρκικών Σπουδών και Ασιατικών Σπουδών
- 2009 – 2011 και 1999 – 2001: Αναπληρώτρια Προέδρου του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- 2007 – 2011: Συντονίστρια Επιτροπής Κρίσεως και Επιτροπής Επανεξέτασης πτυχίων αλλοδαπής του γνωστικού αντικείμενου Γερμανικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας του Κυπριακού Συμβουλίου Αναγνώρισης Τίτλων Σπουδών (ΚΥ.Σ.Α.Τ.Σ.)
- 2006 – 2007: Διευθύντρια του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Εκπρόσωπος επί σειρά ετών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας στο Διοικητικό Συμβούλιο του Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Αθηνών
- Εκπρόσωπος επί σειρά ετών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας στην Επιτροπή Αναγνώρισης Τίτλων Σπουδών του ΔΙ.Κ.Α.Τ.Σ.Α.
- Θεματοδότης επί σειρά ετών στις Πανελλήνιες Εξετάσεις, το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών κ.ά. φορέων του Δημοσίου, όπως και Κληροδοτημάτων του Πανεπιστημίου Αθηνών.
